TOUR DU LEMAN A L'AVIRON

29 - 30 SEPTEMBRE 2012





IMPRESSUM

EDITEUR
Comité d'organisation
du Tour du Léman à l'aviron
Section aviron de la
Société Nautique de Genève

EDITEUR DÉLÉGUÉ, CONCEPTION, ET COORDINATION
Bernard Schopfer
MaxComm Communication
42 quai Gustave Ador
1207 Genève

PUBLICITÉ
Christian Wipfli
poseidon and co.

PHOTOS
Pierre Lehmann, Alcos Images, Olivier Corisello.

CONCEPTION GRAPHIQUE
Romain Richard

RÉDACTEURS
Bernard Schopfer, Vincent Gillioz, Max Schaer.

TRADUCTION
Paul Halfpenny

IMPRESSION
Atar Roto Press SA
(Tirage 5'000 exemplaires)

PHOTOGRAPHIE COUVERTURE
© Pierre Lehmann

SOMMAIRE
CONTENTS



Hans-Rudolf Schurter
Président de la FSSA

COURAGE ET PERSÉVÉRANCE

Dès sa création, le « Tour du Lac » a gagné mon plus grand respect. Il requiert en effet des exigences très élevées de la part de tous les protagonistes : concurrents, arbitres, organisateurs, responsables de la sécurité, service de secours, autorités délivrant les autorisations et même de la part des spectateurs. En raison de sa très grande distance et de sa très longue durée, il n'est pas toujours facile de conserver la maîtrise. Le Tour du Léman est particulièrement éprouvant, surtout pour les athlètes, car ils sont soumis à des situations extrêmes – tant psychiquement que physiquement. La capacité d'affronter des heures durant – de jour comme de nuit – le vent, les vagues, le froid et la chaleur n'est pas donnée à tout le monde. Toutes proportions gardées, je me permets de placer le Tour du Léman à l'Aviron au même niveau que le « Ironman » à Hawaii, sauf que la médiatisation n'est pas la même.

Je félicite d'ores et déjà tous les athlètes pour leur courage, leur persévérance, leur performance – et ceci indépendamment du fait qu'ils franchissent la ligne d'arrivée en tant que vainqueurs ou en dernière position.

Since its inception the « Tour du Lac » has gained my greatest respect. In fact it demands a lot of those taking part, the competitors, referees, organizers, security organizers, rescue services, the authorities delivering the authorizations and even the spectators. Due to its great distance and long duration, it isn't always easy to maintain control of the situation. Le Tour du Léman is particularly testing, above all for the athletes as they are subjected to extreme situations – as much psychological as physical. The capacity to row for hours on end – through the day and the night – the wind, the waves, the cold and the heat is not something given to everyone. Whilst keeping everything in proportion I would permit myself to put the Tour du Léman à l'Aviron at the same level as the « Ironman » of Hawaii, except that the publicity isn't the same.

I take this opportunity to congratulate all the athletes for their courage, perseverance and performance no matter if they cross the line as winners or in last place.



Pierre-Yves Firmenich
Président de la SNG

UNE ÉPREUVE PHARE

Le Tour du Léman à l'Aviron, épreuve phare de la section aviron de la Société Nautique de Genève, célèbre cette année son quarantième anniversaire. Un aboutissement pour cette compétition née en 1972 à l'occasion du centenaire de notre club.

Autant dire qu'en quarante ans, le Tour du Léman a vu défiler de très nombreux athlètes, venus du monde entier et pour lesquels j'éprouve le plus grand respect. Car participer à cette course – sans même parler de la remporter – constitue un réel aboutissement. Le parcours est long, les conditions météorologiques peuvent être dures et cette course, plus que toute autre, met les organismes des rameurs à rude épreuve.

Le Comité d'organisation, sous la houlette de Stéphane Trachsler, effectue un travail remarquable, assurant non seulement la sécurité des participants mais aussi le développement de la manifestation, notamment par l'intermédiaire du Défi Interentreprises, une innovation de la Section Aviron qui vise à promouvoir cette belle discipline et que je salue.

J'apprécie tout particulièrement l'ambiance qui règne à la Nautique la veille et le matin du départ, savant dosage de concentration et de fébrilité avant l'exploit, et j'espère que vous serez nombreux à venir la partager avec nous.

Je remercie chaleureusement Stéphane Trachsler et souhaite un excellent Tour du Léman à tous les concurrents de la 40ème édition.

The Tour du Léman à l'Aviron, the leading event of the rowing section of the Société Nautique de Genève, celebrates its fortieth anniversary this year. A real success for this competition which debuted in 1972 on the occasion of the centenary of our club.

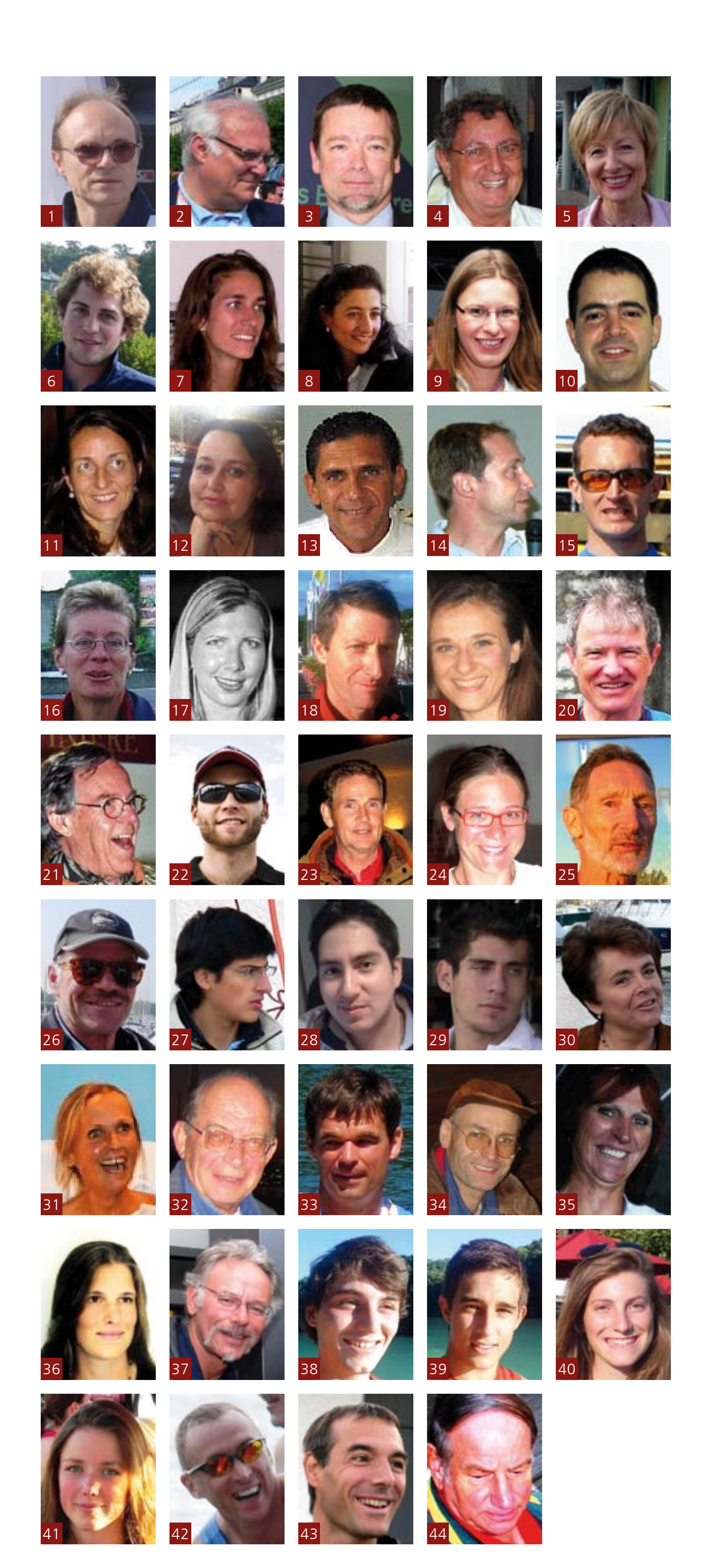
It goes without saying that in forty years the Tour du Léman has seen the passing of a large number of athletes from all over the world for whom I have the greatest respect. Because participating in this race – let alone winning it – is a real challenge. The course is long, the weather conditions are often difficult and this race more than any other really tests the mettle of the rowers.

The organizing committee, under the leadership of Stéphane Trachsler, carries out a remarkable task, not only guaranteeing the safety of the competitors but also the development of the event, in particular by means of the Défi Interentreprises, an innovation of the rowing section designed to promote this beautiful sport and which I salute.

I particularly appreciate the ambiance which bathes the Nautique the day before and the morning of the race, a suitable mixture of concentration and tension before the event and I hope that many of you will come and share this with us.

I thank Stéphane Trachsler for his hard work and wish an excellent Tour du Léman to all the participants of the 40th edition.

COMITÉ D'ORGANISATION 2012



Le Comité d'organisation du Tour du Léman à l'Aviron est composé de gens bénévoles et passionnés, qui offrent un peu de leur temps et beaucoup de leur énergie pour la SNG, la section aviron et le Tour du Léman. Qu'ils soient tous ici chaleureusement remerciés : cette régate ne pourrait simplement pas avoir lieu sans eux.

The Organising Committee of the Tour du Léman à l'Aviron is made of volunteers and passionate people, who give some of their time and a huge amount of energy to the SNG, its rowing section and the Tour du Léman. We thank them wholeheartedly: this regatta wouldn't take place without them.

Président Comité d'Organisation :	Stéphane Trachsler (1).
Arbitre FSSA :	Michel Courbès (2), Blaise Neyroud (3).
Responsable surveillance :	Frédéric Froesch (4).
Secrétariat :	Solange Maupoix (5).
Intendance :	Adrien Bonny (6), Francis Schneider (21).
Accueil participants :	Carmel Gevers (7), Amani Khalil (8), Angela Perez (9), Viviane Strappazzon (12).
Secrétariat course :	Ariane Danon (11), Amani Khalil (8), Roberto Perez (10), Viviane Strappazzon (12), Aurélie Desbiolles (17), Laurence Greco (19).
Service médical :	Dr. Nadji Abbas-Terki (13).
Météorologue :	Philippe Janneret (14).
Commentaire :	Mickaël Brault (15).
Contrôle des équipes :	Isabelle Berger (16), Michel Courbès (2).
Matériel :	Benoît Lacroix (18).
Photographe :	Ariane Danon (11), Pierre Lehmann (20), Gwenaël Fuchs (22).
Régate interentreprises :	Charles Hostettler (23), Costanza Panbianco (24), Mickaël Brault (15), Paul Halfpenny (42).
Véhicules :	Isabelle Berger (16), Gérald Berger (25).
Navette bus :	Alain Rappard (26).
Voiture balai :	Ludovic Chételat (27), Jean-Paul Mariluz (28), Ricardo Pinto (29).
Dortoirs :	Françoise Dorsaz (30).
Bouées :	Muriel Bainum (31), Gérald Berger (25), Isabelle Berger (16), Yves Corin (32), Philippe Creux (33), Françoise Dorsaz (30), Rudy Graf, Alexandre Lüginbhul (34), Claudie Pellegrino (35), Léonie Ruchet (36), Patrick Chatin (37).
Arrivée :	Yannick Frei (38), Paulo Morais (39).
Remise des prix :	Virginie Tacchini (40), Anne Vernain (41).
Traduction :	Paul Halfpenny (42), Stefano Peduzzi (43), Max Schaer (44).



Stéphane Trachsler
Président du Comité d'Organisation

« UN TRAVAIL D'ÉQUIPE, QUI MÉRITE D'ÊTRE SOUTENU »

Le Tour du Léman à l'Aviron est l'épreuve emblématique de la section aviron de la SNG ; c'est aussi l'un des temps forts de la vie de notre club. Depuis quarante ans, cette course unique au monde suscite la convoitise des concurrents et la curiosité du public. Elle est devenue une véritable institution, synonyme d'endurance, de persévérance, de volonté, d'esprit d'équipe et de dépassement de soi.

Près d'une centaine de volontaires, passionnés et enthousiastes, contribuent activement au succès du Tour du Léman ; vous les découvrez ci-contre et c'est l'occasion de les remercier chaleureusement. Responsables de la surveillance, de la logistique, du contrôle des bouées de passage ou de l'accueil des concurrents, c'est grâce à eux que le Tour du Léman continue à attirer des champions venus de toute l'Europe et à susciter l'intérêt des meilleurs rameurs d'endurance.

Seule ombre au tableau, le Tour du Léman souffre – comme tant d'autres événements – de la situation économique et de la frilosité des annonceurs. Le succès que remporte le Défi Interentreprises – une épreuve amicale qui se déroule en marge du Tour – démontre l'attrait qu'exercent les valeurs véhiculées par l'aviron auprès des entreprises ; il souligne aussi la popularité de la discipline, et l'intérêt qu'elle suscite auprès des amateurs. Reste désormais à transformer cet enthousiasme en un soutien concret, qui nous permettra de poursuivre l'organisation et le développement de cette manifestation qui nous est chère.

" A TEAM EFFORT WHICH DESERVES SUPPORT "

Le Tour du Léman à l'Aviron is the blue riband event for the rowing section of the SNG; it is also one of the highlights of the life of our club. For the last forty years this race, unique in the world, has aroused the motivation of the competitors and the curiosity of the public. It has become a veritable institution, synonymous with endurance, perseverance, desire, team spirit and pushing personal boundaries.

About a hundred volunteers, passionate and enthusiastic, actively contribute to the success of the Tour du Léman; you will find them opposite, and this is the moment to thank them warmly. The volunteers responsible for the surveillance, the logistics, the checking at the waypoint buoys or the welcome for the competitors, it is thanks to them that the Tour du Léman continues to attract champions from all over Europe and to arouse the interest of the best endurance rowers.

The only blot on the landscape is that the Tour du Léman is suffering – just like many other events – from the economic situation and the reluctance of advertisers. The success which the Défi Interentreprises is having – a friendly competition which runs on the edge of the tour – shows the attraction exercised by the values that rowing brings to the companies. It also underlines the popularity of the discipline and the interest it generates amongst the aficionados of the sport. It just remains to transform this enthusiasm into concrete support which will allow us to carry on the organization and development of this event which is very dear to us.

UN SPECTACLE À NE MANQUER SOUS AUCUN PRÉTEXTE



Vendredi 28 septembre, veille du Tour du Léman à l'aviron 2012. L'effervescence règne sur le parvis de la Société Nautique de Genève. Les équipages préparent leurs embarcations, ils mettent en place les feux de sécurité nécessaires pour ramer de nuit, vérifient leurs batteries, préparent leurs barres énergétiques et leurs réserves de boissons. Et, surtout, ils étanchéifient leurs yolettes à l'aide de film en plastique, qu'ils tendent à grands renforts de papier adhésif entre les dames de nage et le plat bord ; un travail qui doit être effectué minutieusement, faute de quoi la sanction sera immédiate en cas de mauvais temps : ce sera le naufrage.

L'atmosphère est électrique. Les vieux routiniers « roulent les mécaniques » et parlent un peu plus fort que d'habitude ; les « bizuths » observent ce qui se passe avec de grands yeux curieux. Tous les concurrents s'affairent, concentrés et méthodiques.

Qu'ils soient de vieux briscards ou des novices, les concurrents savent qu'ils vont souffrir ; que la journée à venir leur procurera des émotions – et des douleurs – inhabituelles, et qu'ils ne seront pas les mêmes dans 48 heures, au terme de ce nouveau Tour du Léman. Car l'épreuve est extrême, elle induit un sentiment d'aboutissement unique en son genre. On le constate d'ailleurs le dimanche midi lors de la remise des prix : les yeux de ceux qui ont complété leur parcours brillent d'un éclat particulier. Il y a ceux qui en sont. Et il y a les autres…

Au-delà de la douleur et du sentiment d'accomplissement, le Tour du Léman se caractérise par le fait qu'il se dispute dans un cadre exceptionnel, qui contribue pour beaucoup à son succès. Les rameurs y sont tributaires de la météorologie, qu'ils subissent de plein fouet, que ce soit la violence du soleil ou la morsure du froid. Reste, enfin, et c'est probablement le plus important, l'écoute de son corps, les coups de pelle qui se succèdent à un rythme régulier, les battements du cœur et la respiration, les cales dans les paumes des mains, le dos qui grince, les cuisses qui chauffent…

La prochaine édition du Tour du Léman aura lieu les 28, 29 et 30 septembre prochains. Elle s'annonce une nouvelle fois exceptionnelle, avec la participation d'une trentaine d'embarcations parmi lesquelles les vainqueurs du classement général et détenteurs du record des catégories masters et mixtes de l'édition précédente, ainsi que l'équipe féminine partiellement remaniée.

L'une des attractions de ce Tour du Léman sera la participation de Christian Klandt, un ancien vainqueur multirécidiviste de l'épreuve, qui s'élancera autour du lac en solitaire, à bord d'un skiff, afin de célébrer à sa façon sa vingt-cinquième participation. Il pourra exceptionnellement partir trois heures avant les autres concurrents, et il devrait arriver environ dix-sept à dix-huit heures plus tard à la SNG, vers minuit, accomplissant alors, s'il y parvient, un véritable exploit qu'Emile Clerc, ancien, champion olympique, avait réalisé en 2007.

Grâce à l'organisation de ce Tour du Léman, la section Aviron de la SNG démontre une nouvelle fois son dynamisme, comme elle l'a fait tout au long de l'année en organisant les Jeux de Genève, la 7ème Aviron Sprint Cup, la Régate Jean-Jacques Rousseau, le centenaire du Match Lyon-Genève et du Duel SN Genève – CA Vésenaz. Le Tour du Léman à l'aviron fera une nouvelle fois figure de bouquet final d'une très belle saison.

LE TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON, C'EST :

- Le Tour du lac sans escale ni assistance.
- Une épreuve qui se court sur des yolettes à quatre avec barreur.
- Un parcours aller-retour de 160 kilomètres.
- Un nouveau record établi en 2011 en 11h43m30s.
- La quarantième édition de l'épreuve en 2012.
- La plus longue épreuve au monde de cette amplitude en bassin fermé.
- Une priorité : la sécurité des concurrents.

A SPECTACLE NOT TO BE MISSED FOR ANY REASON

Friday 28 September, the eve of the Tour du Léman à l'aviron 2012. There is excitement in the air in front of the Société Nautique de Genève. The teams are preparing their boats, installing the security lights necessary for rowing at night, checking the batteries, preparing the energy bars and the stores of drinks and, above all, weatherproofing their boats using plastic film stretched with reams of sticky tape between the gates and the saxboard. The job needs doing carefully, if not the penalty will be immediate in bad weather – sinking.

The atmosphere is electric. The old hands carry on as usual yet talk a bit louder than normal; the newbies watch what is happening with wide-eyed curiosity, the competitors get on with it, concentrated and methodical.

Whether they are old veterans or novices, the competitors know they are going to suffer, that the day will bring them unaccustomed emotions – and pains – and that they themselves will have changed in 48 hours time after this new Tour du Léman. All this as the test is extreme, it brings about a unique sense of achievement in its category. This is evident at lunchtime on Sunday at the prizegiving, the eyes of those who have completed the race shine with a particular brilliance. There are some who can. And there are the others…

Along with the pain and the sensation of accomplishment, the Tour du Léman is characterized by the wonderful setting, which contributes largely to its success. In this setting the rowers are subjects of the weather which they take on the chin, whether it be the violence of the sun or the bite of the cold. Finally there remains probably the most important thing, listening to one's body, the strokes of the oars, which come one after another with a regular rhythm, the beating of the heart and the breaths of air, the blisters in the palms of the hand, the creaking back and the burning backsides…

The next edition of the Tour du Léman will take place on the 28, 29 and 30th September to come. It looks like being exceptionally good once again, with over thirty teams participating, amongst which the general category winners and holders of the record, the winners of the previous masters and mixed categories and the women's team partially rejigged.

One of the attractions of this edition of the Tour du Léman will be the participation of Christian Klandt, a multiple previous winner of the competition, who will set off round the lake alone in a skiff, in order to celebrate in his own way his twenty-fifth participation. He will exceptionally be allowed to start three hours before the other competitors and he should arrive seventeen to eighteen hours later at the SNG, around midnight, accomplishing should he finish, the real exploit of Emile Clerc, former Olympic champion who managed this in 2007.

Thanks to the organization of this Tour du Léman, the rowing section of the SNG shows once again its dynamism, such as it has shown throughout the year with organizing the Jeux de Genève, the 7th Aviron Sprint Cup, the Régate Jean-Jacques Rousseau, the centenary edition of the Match Lyon-Genève and the Duel SN Genève-CA Vésenaz. The Tour du Léman à l'Aviron which once around rounds out a superb season.

LE TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON, IS:

- A race around Lake Geneva without stopping nor outside assistance.
- A competition in coxed yolettes.
- A course of 160 kilometers.
- A new record established in 2011 of 11h43m30s.
- The fortieth edition of the competition takes place in 2012.
- The longest challenge of its kind in the world on a lake.
- One priority: the safety of the competitors.



COMMENT SUIVRE LE TOUR DU LÉMAN ?

Le Tour du Léman se dispute partiellement à l'abri des regards, au milieu du Léman et même de nuit. Mais de nombreux temps forts sont néanmoins accessibles au public. Vous trouverez ci-dessous les meilleurs endroits et les heures approximatives pour suivre la course.

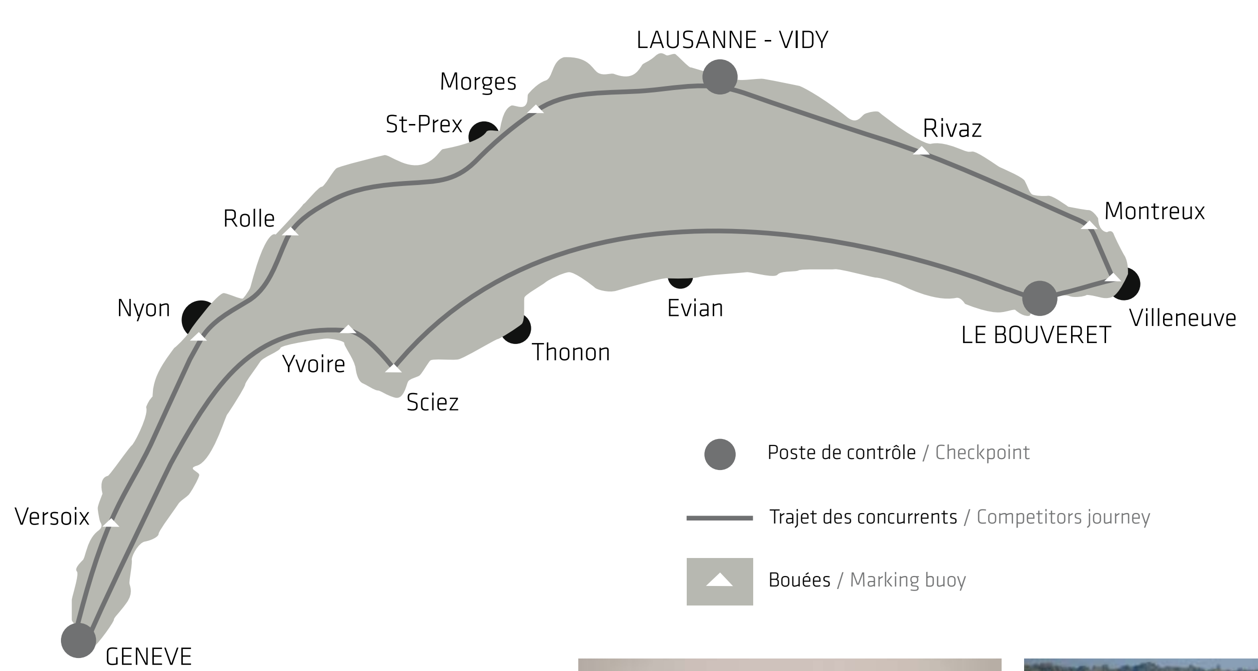
Les visiteurs sont les bienvenus à la Société Nautique de Genève, qui sera ouverte au public pendant la durée de la manifestation.

Notez par ailleurs que pour la troisième année consécutive, la Course d'Aviron interentreprises opposera durant la journée de samedi, et dès 10h30, des équipages amateurs sur de courtes distances.

Jour et heure	Lieu	Événement
Vendredi après-midi et soir	SNG	Préparatifs en vue de la course
Samedi dès 7h15	SNG	Mises à l'eau
9h00	SNG, jetée nord	Départ de la course
9h05	Perle du lac	Passage groupé des concurrents
9h30	Versoix, Vieux Port	Heure de passage des premiers concurrents. Cet horaire est approximatif puisque dépendant des conditions atmosphériques et des équipages. Le peloton s'étire par ailleurs au fil des kilomètres de course…
dès 11h15	Rolle (VD), île de la Harpe	
dès 13h05	Vidy-Lausanne (VD)	
dès 14h55	Montreux (VD)	
dès 15h35	Le Bouveret (VS)	
dès 20h45	SNG, jetée nord	Arrivée des premiers concurrents
Toute la nuit	SNG	Arrivée des concurrents, stretching et célébrations
Dimanche, 11h30	SNG	Remise des prix



UNE COURSE EXIGEANTE, MAIS UN PARCOURS SIMPLE







Le parcours du Tour du Léman à l'aviron se veut aussi simple que possible : il consiste en un tracé de 160 kilomètres, à effectuer sans escale ni assistance extérieure en longeant la côte Suisse à l'aller puis française sur le parcours-retour. Afin d'être classés, les compétiteurs doivent impérativement franchir les douze postes de contrôle indiqués sur la feuille de route.

La compétition est ouverte aux sportifs âgés de 16 ans au moins et entraînés pour un tel périple.

Les embarcations sont des yolettes à quatre avec barreur, armées en pointe ou en couple (avec une ou deux rames par équipier) et capables d'affronter les rigueurs du Léman. Les rameurs doivent être équipés de gilets de sauvetage, tandis que les embarcations doivent être munies d'une écope ou d'une pompe, d'un sifflet et d'une lampe. Les équipages doivent par ailleurs transporter leur approvisionnement, leurs papiers d'identité et… leurs certificats d'assurances !

A TOUGH RACE AND A SIMPLE COURSE

The course of the Défi Hyposwiss Tour du Léman à l'aviron is as simple as possible. It comprises a course of 160 kilometers, to be covered without stopping or external assistance, following the Swiss coast on the way out and the French coast on the way back. In order to obtain a classification the competitors must pass the twelve control posts marked on the route sheet.

The competition is open to athletes from the age of 16 who have a level of training adequate for such an undertaking.

The boats are coxed quad yolettes fitted for sweep rowing or sculling (with one or two oars per rower respectively) and capable of surviving the challenging conditions of the lake. The rowers must have a lifejacket and the boats must have a bailing scoop or a pump, a whistle and a lamp. Also, the teams have to take with them their supplies, identity papers and …their insurance certificate!!



PRIX / PRIZES

A l'équipage réalisant le meilleur temps, toutes catégories confondues. / For the team with the best overall time from all categories.

Au premier équipage de la catégorie Elite féminine. / The first team in the Category Elite women.

Au premier équipage de la catégorie Masters/Maîtres. / The first team in the category Masters.

Au premier équipage de la catégorie Mixte. / The first team in the category Mixed Crew.

Au premier équipage de la catégorie Novices. / The first team in the category Novices.

Au premier équipage de la catégorie Armement de pointe. / The first team in the Category Sweep.

A l'équipage réalisant un nouveau record dans sa catégorie. / The team breaking the record in their class.

Souvenir à chaque participant. / Souvenir for each participant.

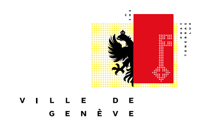
PRIX SPÉCIAL / SPECIAL PRIZE

Offert par la Compagnie Générale de Navigation au premier équipage d'un club lémanique.
Offered by the Compagnie Générale de Navigation to the first team from the Lake Genera region.

FOURNISSEURS OFFICIELS / OFFICIAL SUPPLIERS











PROGRAMME 2012

VENDREDI 28 SEPTEMBRE

16h00 - 21h00	Accueil des concurrents. / Competitors welcome.
17h45	Information aux concurrents. / Competitors' Briefing.
18h30 - 21h00	Cocktail d'ouverture (sur invitation). / Opening cocktail (by invitation).
env. 20h30	Prévisions météo. / Weather forecast.

SAMEDI 29 SEPTEMBRE

6h00	Départ de Christian Klandt. / Start of Christian Klandt.
dès 7h15	Mise à l'eau des bateaux à la Société Nautique de Genève. Launching the boats at the Société Nautique de Genève.
8h30	Embarquement des invités assistant au départ (sur invitation). / Boarding of the guests (by invitation).
9h00	**DÉPART** du Tour du Léman à l'Aviron de la jetée Nord. **START** of the Tour du Léman à l'Aviron from the North Jetty.
dès 10h15	Course d'aviron interentreprises devant la Jetée Nord selon les conditions de vent. Intercompany Rowing Race in front of the North Jetty depending on the wind conditions.
13h30	Remise des prix de la course d'aviron interentreprises suivie d'un cocktail pour les participants à la course d'aviron interentreprises. / Prize giving for the Intercompany Rowing Race followed by a cocktail for the participant to the Untercompany Regatta.
dès 20h45	Arrivée des premiers concurrents. / Finish for the first competitors.

DIMANCHE 30 SEPTEMBRE

Jusqu'à 11h30	Démontage des bateaux et chargement des remorques. / Packing and loading.
dès 11h30	Cérémonie de remise des prix aux compétiteurs. / Prizegiving Ceremony for the competitors.
12h30	Déjeuner de clôture (sur invitation). / Closing lunch (by invitation).
15h00	Fin de la manifestation. / Event finish.



QUAND SPORT ET ENTREPRISE SE RETROUVENT

COURSE D'AVIRON INTER-ENTREPRISES

Si Technicité, endurance et persévérance sont les trois mamelles d'un sport comme l'aviron, elles sont également celles de l'entreprise dans un monde où le paradigme est la compétitivité. La 3ème Course d'Aviron Inter-Entreprises a pour vocation de créer des symbioses entre deux mondes pas si éloignés que ça.

La troisième édition de la Course d'Aviron Inter-Entreprises se déroulera une nouvelle fois en marge du Tour du Léman à l'Aviron, le samedi 29 septembre. Lancé en 2010, ce projet avait réuni cinq participants pour sa première édition. Neuf ont répondu présent en 2011, et plus d'une dizaine sont attendus cette année. « La fréquentation est en pleine croissance, c'est vraiment une réussite », se réjouit Stéphane Trachsler, qui dirige le projet depuis sa naissance. « Notre but était de faire vivre la SNG pendant la durée du tour. Et force est de constater que ça fonctionne plutôt bien. Les collègues des participants ainsi que les familles viennent supporter leurs équipes sur la jetée nord. Il y a presque plus de monde que pour le départ du Tour du Léman. L'ambiance est excellente. »

Au-delà de l'animation générée par l'événement, la Course d'Aviron Inter-Entreprises présente une opportunité exceptionnelle de teambuilding pour les sociétés qui y participent. « L'aviron est LE sport d'équipe par essence », précise encore Stéphane Trachsler. Et de poursuivre : « La force d'un bateau se ressent sur le maillon faible. Le travail d'équipe est donc primordial pour atteindre la meilleure performance. Un team, c'est tous pour un, et un pour tous. Il faut s'aider, compenser, viser un objectif commun. Des valeurs qui se partagent également dans une société, dans la gestion de projet. » Car participer à la course ne se limite pas à une matinée de compétition. Les candidats se retrouvent en effet un soir par semaine à la SNG, en compagnie de trois entraîneurs, et ce dès la fin du printemps. « Nous avons deux sessions hebdomadaires pour que tout le monde puisse ramer chaque semaine. Nous pouvons accueillir 35 personnes lors de chacune des soirées. »

Caroline Ming, project manager à la SGS a déjà participé à deux reprises à la compétition. « Le responsable de la communication chez SGS est également membre du conseil d'administration du partenaire principal de l'événement. Il a transmis l'information à l'interne et plusieurs intéressés se sont manifestés. Nous avons formé un bateau la première année, et deux la deuxième, au terme de laquelle nous avons remporté le trophée. Les équipes de la SGS sont donc bien sûr très motivées cette année. Il faut dire que c'est un sport magnifique. C'est une chance de pouvoir passer du temps sur le lac en fin de journée après le travail. Le cadre est exceptionnel. Les entraînements en équipe demandent par contre une certaine disponibilité. » Le fait de permettre à certains collègues d'une entreprise internationale qui compte 280 collaborateurs à Genève de se retrouver hors bureau est encore souligné par Mme Ming, qui apprécie la mixité des équipes. « Il n'y avait que des femmes la première année dans notre équipe, alors j'ai fait la promotion de la mixité. L'an passé et cette année, nos équipes sont mixtes pour le plus grand bonheur de tous. »

Roxane Mentha, European Controller chez Iroko Cardio a de son côté motivé ses collègues à rejoindre le défi pour la première fois cette année. « Mon précédent employeur était engagé dans l'événement. Quand j'ai rejoint Iroko, j'ai convaincu mes nouveaux collègues, tous très sportifs, à s'engager dans cette aventure. Ça a été un véritable succès, puisque huit d'entre eux se sont inscrits alors que nous sommes seulement quinze personnes dans la société. Notre CEO, qui n'est pas dans l'équipe, est très engagé dans l'idée, et il en parle beaucoup autour de lui. Cette démarche a vraiment un côté intégrateur. Les gens se parlent plus, ils construisent un objectif commun en dehors du travail, c'est vraiment intéressant. »

Le concept séduit chaque année plus d'entreprises qui apprécient, en plus de participer à une compétition passionnante, de faire partie de l'une des plus remarquables fêtes du Léman.

COURSE D'AVIRON INTER-ENTREPRISES
MODE D'EMPLOI

Participants : L'équipage doit être constitué de membres d'une même société. Onze teams sont attendus pour cette édition.
Parcours : 400 mètres devant Genève Plage et la jetée Nord de la SNG.
Horaires : Premier départ dès 10h15, fin des compétitions autour de 12h30. Distribution des prix à 13h30.
Fonctionnement : À l'image des plus grandes régates internationales, la compétition se déroule par groupe de quatre yoles. Éliminatoires, repêchages, demi-finales, grandes et petites finales.





COURSE D'AVIRON INTER-ENTREPRISES: WHEN SPORT AND COMMERCE MEET

If technical ability, endurance and perseverance are the three cornerstones of a sport like rowing, they are also the cornerstones of commerce in a world where the paradigm is competitiveness. The role of the 3rd Course d'Aviron Inter-Entreprises is to create symbioses between two worlds not so far apart as all that.

The third edition of the Course d'Aviron Inter-Entreprises will take place once again on the fringe of the Tour du Léman à l'Aviron, Saturday 29 September. Launched in 2010, the project brought five participants together for the first edition. Nine teams registered in 2011, and more than ten are expected this year. "The attendance is really growing – it is a thorough success", remarks Stéphane Trachsler with pleasure, who has led the project from the start. "Our goal was to liven up the SNG during the tour. It has to be said it is working rather well. The colleagues of the participants as well as their families come to support their teams on the north jetty. There are almost more people than for the start of the Tour du Léman. The ambiance is excellent."

In addition to the interest generated by the event itself the Course d'Aviron Inter-Entreprises presents an excellent opportunity for teambuilding for the participating companies. "Rowing is THE team sport par excellence", explains Stéphane Trachsler. Furthermore: "The performance of a boat rests with the weakest link. Teamwork is vital to achieve the best performance possible. A team, is all for one and one for all. You have to help each other, compensate for each other and target a common goal. These are values equally valid in a company setting, in project management". This is because taking part in the race isn't restricted to a morning of competition. The competitors actually meet one evening per week at the SNG, with three trainers and that from late spring onwards. "We have two weekly sessions so that everyone can row each week and we can accommodate 35 people for each evening session."

Caroline Ming, project manager at SGS has already taken part in two editions of the competition. "The Head of Communication at SGS is also member of the board of a main partner of the event. He sent information internally and several people expressed an interest. We formed one boat for the first year and two for the second year whereupon we won the trophy. The teams from SGS are thus very motivated this year. It has to be said it is a magnificent sport. It is a privilege to be able to spend time on the lake at the end of the day after work. The setting is exceptional. The team training however does require you to be available." The ability for colleagues of an international company with over 280 employees in Geneva to meet out of the office is underlined by Mrs. Ming, who appreciates the variety of the teams. "There were only women the first year in my team, so I promoted the idea of mixed teams. Last year and again this year our teams are mixed to the increased pleasure of all."

Roxane Mentha, European Controller at Iroko Cardio herself motivated her colleagues to take up the challenge for the first time this year. "My previous employer took part in the event. When I joined Iroko, I convinced my new colleagues, who were all very sporty, to sign up for this adventure. It has been a real success as eight of them signed up whilst we are only fifteen people in the company. Our CEO, who isn't in the team, is really in favour of the idea and he talks a lot about it with others. The process really helps integration. The people talk to each other more, they build a common objective outside work, it is really beneficial.

The concept interests more companies each year who appreciate not only participating in a passionate competition but also being part of one of the most remarkable events on Lake Geneva.

COURSE D'AVIRON INTER-ENTREPRISES
HOW IT WORKS

Participants: The team must be made up of members of one and the same company. Eleven teams are expected for this edition.
Racecourse: 400 metres in front of Genève Plage and the north jetty of the SNG.
Time: First race starts at 10h15, the competitions end at around 12h30. Prize giving at 13h30.
Organization: Following the largest international regattas, the competition takes place in groups of four yoles. Elimination rounds, repêchages, semi-finals, and main and consolation finals.

TOUR DU LÉMAN 2011

L'ÉDITION DE TOUS LES RECORDS !

Après trois éditions difficiles, le Tour du Léman 2011 s'est enfin déroulé sur un lac clément.

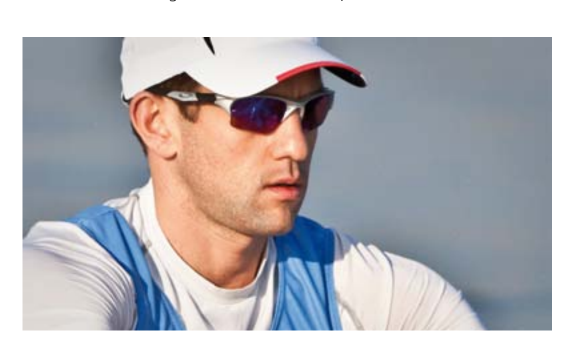
L'édition 2011 du Défi Hyposwiss Tour du Léman à l'Aviron restera longtemps dans les mémoires. Après trois années difficiles, et tout particulièrement l'édition 2010, impitoyable et marquée par des conditions extrêmes, le beau temps a enfin fait son retour l'an passé, permettant aux concurrents de savourer leur tour du lac et donnant aux meilleurs d'entre eux la possibilité de battre des records splendides.

Le coup de canon du départ a été donné samedi 24 septembre à neuf heures tapantes, par Lucas Tramèr, un rameur genevois médaillé aux championnats d'Europe, sixième des derniers championnats du monde et concurrent des Jeux Olympiques de Londres 2012 (dont le résultat n'est pas encore connu à l'heure d'imprimer ce magazine).

Pas moins de vingt-deux équipes se sont alors élancées sur un lac lisse et par une température agréable, cap sur les premières marques de parcours, concentrées sur leur performance et non plus sur l'évolution de la météo comme ces dernières années ; un changement apprécié.



Les vainqueurs du Tour 2011, Markus Neumann, Henning Osthoff, Christian Maus, Jochen Domscheit, Matthias Auer, encadrés par Declan Mc Adams, Anne Vernain, Virginie Tacchini et Stéphane Trachsler.





Pas moins de 110 rameurs, issus de six pays (Allemagne, Angleterre, Belgique, Egypte, France et Suisse) formaient le contingent de ce tour du lac, qui s'est achevé à 20h43 par la victoire de l'équipe RC Hamm/Karlsruher Rheinklub Alemannia/Mainzer RV/Stuttgart- Cannstatter RC Jet d'eau (D) en 11h43m30s.

Le précédent record, établi en 2007 par la même équipe, a ainsi été battu de 12 minutes ! Il en va de même pour le record de la catégorie Masters, établi en 12h 35m 29s par l'équipe allemande Ludwigshafener RV 1878, composée de Matthias Decker, Michael Decker, Gerhard Hock, Jürgen Hock et Andreas Orth. Ce dernier, dont vous découvrirez l'interview en page 25, a ainsi pu honorer sa 25ème participation au Défi Hyposwiss par l'établissement d'un nouveau record, que son équipe améliore pour la troisième fois.

L'édition 2011 a été marquée par une forte participation féminine, puisque pas moins de 30 % des concurrents étaient des rameuses. De nombreux concurrents ont par ailleurs disputé leur premier tour du Léman l'an passé, ce qui démontre le formidable attrait qu'exerce notre manifestation.

L'équipe gagnante, composée de Matthias Auer, Jochen Domscheit, Christian Maus, Henning Osthoff et Markus Neumann, s'est imposée à bord de la yolette offerte un an plus tôt par Hyposwiss Private Bank, et qui récompensait la formation la plus performante de ces cinq dernières éditions. Imposant son rythme et prenant la tête dès les premiers kilomètres, elle n'a jamais été inquiétée bien que quatre autres équipes soient parvenues à suivre la cadence. Au bout du compte, les cinq meilleures équipes ont franchi la ligne d'arrivée séparées par moins de cinq minutes, ce qui donne une petite idée de l'intensité de la lutte. L'équipe d'Heidelberg, qui disputait le Tour du Léman pour la première fois, s'est classée deuxième, ce qui est remarquable.

L'équipe Société Nautique de Genève, emmenée par Thomas Baïle, a également brillé, terminant à la troisième place en 12h 34m 14s. La deuxième équipe de la SNG, avec Nick Morrell, Francesco Gabriele, Paulo Morais, l'anglais Jon Davis et Nicolas Roth (médaillé 2011 aux CM M23) du CA Vevey, termine à la 6ème place en 12h41m23s.

Heba Wanis, première égyptienne à participer au Défi Hyposwiss Tour du Léman à l'Aviron, termine avec succès le tour avec ses coéquipiers de CA Vésenaz SN Neuchâtel RG Wiesbaden-Biebrich 1888 E.V. Philippe Schucany, Jacqueline Tiacoh (F), Anne-Marie Nguyen (F) Sabine Vogt (F) à la 18ème place en 17h 19m 46s.

Quant aux anglaises de Doncaster, Ilse of Ely, Ardingly et Reading, Hannah Peel, Amy Robson, Fran Rawlins, Sarah Allen, Ilse Wermink, elles ont remporté la catégorie « Elite féminine » en 15h 23m 45s tandis que le RGM Kölner Club für Wassersport e.V. 1907 (Monika Ehrle, Karl-Ernst Heinsberg, Karin Otto, Christoph Ehrle, Werner Gast) a remporté la catégorie Mixte en 14h 32m 17s en battant le record de la catégorie inofficielle en Mixte-Masters.

La manifestation s'est achevée le dimanche matin par la remise des prix et le traditionnel repas de clôture, lors duquel on peinait à croire que les concurrents venaient de parcourir 160 kilomètres sans arrêt !



TOUR DU LÉMAN 2011: THE RECORD-BREAKING EDITION!

After three difficult editions, the Tour du Léman 2011 was finally played out on a calm lake.

The 2011 edition of the Défi Hyposwiss Tour du Léman à l'Aviron will remain in our memories for some time to come. After three difficult years, in particular the 2010 edition, an unforgiving episode marked by extreme weather conditions, the good weather finally returned last year and allowed the competitors to enjoy their tour of the lake and allowing the best amongst them the chance to beat some splendid records.

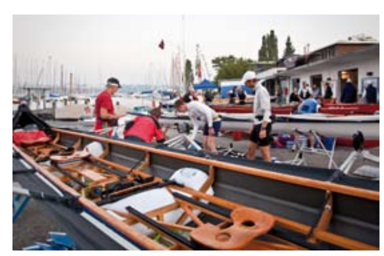
The starting cannon was fired at 9am exactly on 24th September by Lucas Tramèr, a Geneva rower with medals at the European Championships, sixth at the last World Championships and a competitor in the 2012 London Olympics (the result of which is not known at the time of printing).

No less than twenty-two teams took the start on a calm lake with agreeable temperatures, and after passing the first course markers they could concentrate on their performance and not on the changing weather as for the last few years – a significant difference.

No less than 110 rowers, from six countries (Germany, England, Belgium, Egypt, France and Switzerland) formed the contingent of this tour du lac, which finished at 20h43 with the victory of the team RC Hamm/KarlsruherRheinklubAlemannia/Mainzer RV/Stuttgart-Cannstatter RC Jet d'eau (D) in 11h 43m 30s.

The previous record established in 2007 by the same team was thus beaten by 12 minutes! The same can be said for the record in the Masters category, established in 12h 35m 29s by the German team Ludwigshafener RV 1878, composed of Matthias Decker, Michael Decker, Gerhard Hock, Jürgen Hock and Andreas Orth. The latter, whose interview you will find on page 25, thus celebrated his 25th participation in the Défi Hyposwiss with the establishment of a new record, which his team improved for the third time.





The 2011 edition was marked by a strong female participation with no less than 30 % of the competitors being women. Numerous competitors took part in their first ever tour du Léman last year, demonstrating the powerful attraction of our event.

The winning team made up of Matthias Auer, Jochen Domscheit, Christian Maus, Henning Osthoff and Markus Neumann, won aboard the yolette offered a year earlier by Hyposwiss Private Bank to honor the team with the best performance over the five last editions. The team imposed their rhythm and took the lead over the first kilometers and was never troubled even though four other teams came up to follow the pace.

At the end of the day, the five best teams crossed the line separated by less than five minutes, which gives some idea of the intensity of the battle. The team from Heidelberg, taking part in the Tour du Léman for the first time, came in second, which is remarkable.

The team of the Société Nautique de Genève, led by Thomas Baïle, also shined, finishing third in 12h 34m 14s. the second team of the SNG, with Nick Morrell, Francesco Gabriele, Paulo Morais, the Englishman Jon Davis and Nicolas Roth (with a medal in 2011 at the U23 World Championships) from CA Vevey, finished sixth in 12h 41m 23s.

Heba Wanis, the first Egyptian to take part in the Défi Hyposwiss Tour du Léman à l'Aviron, successfully completed the tour with her teammates from CA Vésenaz SN Neuchâtel RG Wiesbaden-Biebrich 1888 E.V. Philippe Schucany, Jacqueline Tiacoh (F), Anne-Marie Nguyen (F) Sabine Vogt (F) in eighteenth place with 17h 19m 46s.

The English girls from Doncaster, Isle of Ely, Ardingly et Reading, Hannah Peel, Amy Robson, Fran Rawlins, Sarah Allen and Isle Wermink, won the elite women's category in 15h 23m 45s whilst RGM Kölner Club für WassersporteV. 1907 Monika Ehrle, Karl-Ernst Heinsberg, Karin Otto, Christoph, Ehrle, Werner Gast won the mixed category in 14h 32m 17s thus beating the unofficial mixed masters category record.

The event was rounded off on Sunday morning by the prizegiving and the traditional meal, at which it was difficult to believe that the participants had just raced 160 kilometers non-stop!

RANG	EQUIPAGE	CAT	MONTREUX	GENÈVE
1	RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuttgart – Cannstatter RC Jet d'eau	4+x	5:50:00	11:43:30
2	Heidelberg Ruderklub von 1872 E.V.	4+x Novice	6:08:00	12:26:40
3	Argenteuil, Angers NA, SN Genève Relève ton Défi	4+x	6:12:00	12:34:14
4	Kölner Club für Wassersport I	4+x	6:21:00	12:34:53
5	Ludwigshafener RV 1878	4+x Masters	6:10:00	12:35:29
6	SN Genève, Rob Roy BC, CA Vevey	4+x	6:20:00	12:41:23
7	Bonner RV 1882	4+x Masters	6:18:00	12:55:05
8	Bremer RV 1882	4+x Masters	6:28:00	13:22:21
9	Aviron Club de Nantua, CA Evian	4+x	7:15:00	14:30:55
10	RGM Kölner Club für Wassersport E.V. 1907	4+x Mixte	7:19:00	14:32:17
11	Bonner RV 1882	4+x	7:17:00	14:47:00
12	Neuwieder RG, KCFW Köln, GTRV Neuwied	4+x	7:19:00	14:48:31
13	Doncaster, Ilse of Ely, Ardingly, Reading	4+x F	7:22:00	15:27:24
14	Royal Sport Nautique de Bruxelles, Koninklijke Roeivereniging Sport Gent, Kölner Club für Wassersport	4+x s	7:35:00	15:27:24
15	RG Rot-Gelb, Hansa Hamburg	4+x Masters	7:30:00	15:29:00
16	CA Evian, CN Divonne, Aviron Club de Nantua	4+x F	7:50:00	16:15:27
17	RC Berne, Stuttgartcannstatter RC, Akademischer Ruderverein Alania zu Hamburg E.V	4x Mixte	8:05:00	16:36:23
18	CA Vésenaz, Egyptian Rowing Club, SN Neuchâtel, RG Wiesbadenbiebrich 1888 E.V. Vez'Neuch' Int'l	4+x Novice	8:04:00	17:19:46
19	Lausanne-Sports Aviron, Aviron Club du Lac d'Aiguebelette 3 ailes pour Liberté	4+x Novice	8:22:00	17:28:55
20	Vesta Rowing Club	4+x F	8:02:00	17:42:07
21	Sport Nautique Langonnais, Aviron Marmandais, Aviron Club de Nantua, CA Vevey	4+x Mixte	8:21:00	18:09:44
22	RC Baden	4+x Novice	DNF	DNF

TEMPS FORTS

2011
Nouveau record de la catégorie Masters établi en **12h 35m 29s** par LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN V. 1878 avec MATTHIAS DECKER, MICHAEL DECKER, GERHARD HOCK, JÜRGEN HOCK, ANDREAS ORTH.
New record of the Masters category set by LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN V. 1878 with MATTHIAS DECKER, MICHAEL DECKER, GERHARD HOCK, JÜRGEN HOCK, ANDREAS ORTH at **12h 35m 29s**.

2011
Nouveau record du Tour du Léman à l'Aviron établi en **11h 43m 30s** par RC HAMM/KARLSRUHER RHEINKLUB ALEMANIA/MAINZER RV/STUTTGART-CANNSTATTER RC avec JOCHEN DOMSCHEIT, MATTHIAS AUER, MARKUS NEUMANN, HENNING OSTHOFF, CHRISTIAN MAUS.
New record of the Tour du Léman set by RC HAMM/KARLSRUHER RHEINKLUB ALEMANIA/MAINZER RV/STUTTGART-CANNSTATTER RC with JOCHEN DOMSCHEIT, MATTHIAS AUER, MARKUS NEUMANN, HENNING OSTHOFF, CHRISTIAN MAUS at **11h 43m 30s**.

2006
Le RGM KARLSRUHER RV WIKING/MAINZER RV, avec LUDWIG, S.ROLLER, M.AUER, O.BEHREND, M.NEUMANN bat quant à lui le record dans la catégorie **Mixte** en **12h 11m 45s**.
RGM RGM KARLSRUHER RV WIKING/MAINZER RV, with LUDWIG, S.ROLLER, M.AUER, O.BEHREND, M.NEUMANN beat the **Mixed** category record in **12h 11m 45s**.

2004
Dans la catégorie **Elite Féminine**, c'est le DRESDNER RUDERCLUB, avec L.FLEISCHHAUER, S.BUCH, A.-K. THIELE, M.EMMERICH, P.WALESKA qui bat le record en **14h 00' 55''**.
In the **Women's Elite** Category, it is DRESDNER RUDERCLUB, with L.FLEISCHHAUER, S.BUCH, A.-K. THIELE, M.EMMERICH, P.WALESKA, who beat the record in **14h 00' 55''**.

2001
Le record **armement de pointe** (malgré 5' de pénalité) par MA.DECKER, MI.DECKER, A. ORTH, R.SCHULZ ET H.STURM, LUDWIGSHAFENER RV.
Sweep rowing record established (despite 5 mins penality) by MA.DECKER, MI.DECKER, A. ORTH, R.SCHULZ ET H.STURM, LUDWIGSHAFENER RV.

HIGHLIGHTS

PALMARÈS 1972 - 2011

RANG	EQUIPAGE	TEMPS
⏱ 2011	RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuttgart – Cannstatter RC Jet d'eau	11h43'30''
2010	Mainzer RV / Stuttgart-cannstatter RC / Ulmer RC Donau / RC Hamm	13h10'36'' *****
⏱ 2009	Clydesdale ARC / RGM Karlsruher RV Wiking / Stuttgart Cannstatter RC / Mainzer RV, sur yolette	12h17'42''
2008	Karlsruher RV Wiking / Bonner RV / Mainzer RV / Kitzinger RV	13h33'15''
⏱ 2007	Karlsruher RV Wiking / Bonner RV / Mainzer RV, sur yolette	11h55'19''
⏱ 2006	Dresdner RV / Dresdner RC, sur yolette	12h00'22''
2005	Bonner R.-V. 1882 e.V. / Mainzer R.-V. e.V, sur yolette	12h28'25''
⏱ 2004	Dresdner Ruderclub (five for Dresden), sur yolette	12h41'00''
2003	Karlsruhe RV Viking / Bonner RV / Breisacher RV / RTHC Leverkusen, sur yolette	12h13'57''
2002	Koblenz / Neuwied / Bonn, sur yolette	13h14'00''
⏱ 2001	Ludwigshafener RV / Mulheimer Wassersport, sur yolette	12h53'00''
2000	Turbo Bonn, sur yolette	11h58'34''
1999	Karlsruher / RV Wiking / Neuwieder RG, sur yolette	13h15'40''
1998		*
1997	Turbo Bonn, sur yolette	13h31'18''
1996		*
1995	Turbo Bonn, sur yolette	12h15'34''
1994	RG Red Bull Bonn, sur yolette	12h22'29''
1993	Turbo Bonn, sur yolette	08h43'20'' ****
1992	Turbo Bonn, sur yolette	13h03'42''
1991	Turbo Bonn, sur yolette	13h09'08''
1990	Bonner RV / WSD Düsseldorf / SRV Bonn, sur yolette	12h30'31''
1989	ARCR Bonn / GTRV Neuwied / Bonner RV, sur yolette	12h28'34''
1988	Bonn / Bückeburg / Lehrte / Bonn / Neuwieder, sur yolette	11h00'52'' ***
1987		*
1986	Kassel-Marbach-Grenznach-Giessen-Heidelberg, sur yolette	12h46'06''
1985	Marbacher / Kassel, sur yolette	12h40'52''
1984	Ludwigshafener RV, sur yolette	07h13' *
1983	Hevella Berlin, sur yolette	11h25'10'' ***
1982	Heidelbergt / Giessen, sur yolette	13h08'20''
1981	Viking Utrecht, sur yolette	13h26'30''
1980	Viking Utrecht, sur yolette	13h32'52''
1979	Pas d'archives	
1978	Bonn / Hamburg / Godesberg, sur yole de mer	13h30'03''
1977	Pas d'archives	
1976	Abandon général	
1975	Bonn Beuel / Breisacher RV sur Yole de mer	13h47'48''
1974	Bonn / Badeneysee / Essen, sur yolette (en couple)	03h51'45'' **
1973	Société Nautique de Monaco, sur yole de mer	15h38'27''
1972	Société Nautique de Genève I, sur yole de mer	16h53'00''

* Course interrompue en raison de mauvaises conditions météorologiques
** Course raccourcie en raison des mauvaises conditions météorologiques (Tour du Petit-lac le dimanche matin)
*** Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Rolle et retour, deux fois)
**** Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Lausanne-Genève)
***** Parcours modifié en raison des conditions météorologique (Genève-Montreux-Genève)
⏱ Record battu dans une catégorie spécifique (cf. Temps forts)

* Race stopped due to bad weather
** Race shorted due to bad weather (Tour of the small lake Sunday morning)
*** Race shorted due to bad weather (Geneva-Rolle and back twice)
**** Race shorted due to bad weather (Geneva-Lausanne-Geneva)
****** Course modified due to bad weather (Geneva-Montreux-Geneva)
⏱ Record in specific class (see Highlights)

COCKTAIL 2011

Alec Tournier


Paul Naef, Catherine Devenyl et Christian Chavannes


Bernard Girardet


Stéphane Trachsler


Roberto, Adrian et Agela Perez

Declan Mc Adams


Heike Dietzmann, Frank Jäger et JensThilo-Pfeiffer




Paul Naef, Françoise Dorsaz, Christian Chavannes et Lucas Tramèr


Mickaël Brault et Yves de Siebenthal

REMISE DES PRIX 2011


Declan Mc Adams



Stéphane Trachsler, Anne Vernain – Sarah Allen, Fran Rowlins, Amy Robson, Hannah Peel, Elie Wermink – Virginie Tacchini, vainqueurs en Elite Féminine.



Stéphane Trachsler, Eva Rousset – Jürgen Hock, Andreas Orth, Matthias Decker, Gerhard Hock, Michael Decker – Virginie Tacchini, vainqueurs en Masters.





Stéphane Trachsler, Eva Rousser – Christoph Ehrle,W Monika Ehrle, Werner Gast, Karin Otto, Karl-Ernst Heinsberg, – Anne Vernain, vainqueurs de la catégorie Mixte.







Eva Rousset – Thomas Koch, Jens Hottendorf, Alexander Schuster, Christopher Herpe – Virginie Tacchini, Stéphane Trachsler, vainqueurs en Novices.



Heba Wanis

« L'AVIRON EXISTE EN EGYPTE DEPUIS 4000 ANS ! »

Heba Wanis est la première femme égyptienne à avoir disputé la reine des régates de longue distance. Elle nous parle de l'aviron en Egypte, de sa passion pour ce sport et du Tour du Léman.

Heba Wanis, quelle place l'aviron occupe-t-il en Egypte ? Les débuts de l'aviron moderne en Egypte remontent à la fin du 19ème siècle, quand il a été introduit par des communautés étrangères. En 1907, on comptait déjà sept clubs d'aviron à Alexandrie. Mon club, l'Egyptian Rowing Club, a été fondé en 1935. Aujourd'hui, le nombre de sociétés d'aviron dépasse les 30. Cependant, des peintures égyptiennes montrent que l'aviron existait déjà depuis l'ère des anciens Egyptiens.

Y a-t-il des régates internationales en Egypte ? Il y a une régate renommée, l'International Nile Regatta à Luxor. En janvier 2011, des rameurs en provenance de 18 pays différents – arabes, africains et européens – y ont participé.

Où se trouvent les lieux de compétition en Egypte ? La majorité sur le Nil mais il y a aussi des régates sur le Lac Al-Nozha à Alexandrie et sur le Lac Al-Temsah à Ismailia.

Quelles sont les particularités ou les embûches de l'aviron sur le Nil ? Essentiellement le courant – il est toutefois préférable de ramer contre le courant pour entraîner sa résistance – et parfois la présence de mouettes et de petits bateaux de pêcheurs.

Pourquoi avez-vous choisi l'aviron comme sport ? C'est un sport qui se pratique en plein air dans un environnement naturel. De plus, c'est un sport très complet ; tous les muscles et le mental sont mis à contribution. C'est peut-être même génétique, mon grand-père était rameur (rires). Et c'est un sport d'équipe ; tous les équipiers ont leurs points faibles mais ils s'entraident pour compenser les erreurs et réussir ensemble.

Qu'est-ce que l'aviron vous apporte dans la vie quotidienne ? L'aviron m'a surtout appris la « niaque », la persévérance, la discipline et l'acceptation des autres.

Aviez-vous déjà participé à des régates de longue distance avant le Tour du Léman ? Non, c'était une grande première pour moi ; jusqu'alors, la plus longue distance que j'avais parcourue était… 2000 mètres.

Qu'est-ce qui vous a motivé à participer au Tour du Léman à l'Aviron ? Le défi et l'esprit d'équipe.

Dans le futur, est-ce que vous avez d'autres projets dans l'aviron ? Mon souhait personnel est de prendre le départ du Tour du Léman à l'Aviron avec une équipe purement égyptienne dans un futur proche ! En outre, je rêve qu'un jour il y aura des régates de longue distance également en Egypte, auxquelles des habitués du Tour du Léman participeront (rires) !

Quelle est votre devise ? « L'important dans la vie, ce n'est point le triomphe, mais le combat. L'essentiel n'est pas d'avoir vaincu, mais de s'être bien battu. » (Baron de Coubertin). Ou bien ce proverbe égyptien qui suggère de rêver en grand : « Si vous tombez amoureux, tombez amoureux d'une beauté, et si vous voulez voler, volez un chameau ! ».





"ROWING HAS EXISTED IN EGYPT FOR 4000 YEARS!"

Heba Wanis is the first Egyptian woman to have competed in the queen of long-distance regattas. She talks to us about rowing in Egypt, her passion for sport and for the Tour du Léman.

Heba Wanis, what place does rowing have in Egypt? The beginnings of modern rowing in Egypt go back to the end of the 19th century when it was introduced by foreigners. In 1907, there were already seven rowing clubs in Alexandria. My club, the Egyptian Rowing Club, was founded in 1935. Today there are more than 30 clubs. However some Egyptian paintings show that rowing already existed at the time of the ancient Egyptians.

Are there international regattas in Egypt? There is one famous regatta, the International Nile Regatta at Luxor. In January 2011, rowers from 18 different countries – Arabs, Africans et Europeans – took part.

Where do the competitions take place in Egypt? The majority on the Nile, but there are also regattas on the lake Al-Nozha in Alexandria and the lake Al-Temsah at Ismailia.

What are the features or pitfalls of rowing on the Nile? Essentially the current – it is always preferable to row against the current to train resistance – and sometimes the presence of small ferries and small fishing boats.

Why did you choose rowing as your sport? It is a sport carried out in the fresh air in a natural environment. Moreover it is a very complete sport; all the muscles and mental strength are used. Perhaps it is genetic too; my grandfather was a rower (laughs). And it is a team sport, all teams have there weak points but they train to overcome the faults and to succeed together.

What does rowing bring to your daily life? Rowing above all brought me motivation, perseverance, discipline and acceptance of others.

Have you already taken part in long-distance regattas before the Tour du Léman ? No, it was a big first for me, until then the longest distance I had raced was 2000 meters.

What motivated you to do the Tour du Léman à l'Aviron? The challenge and the team spirit.

In the future do you have other plans in rowing? My personal desire is to take the start of the Tour du Léman à l'Aviron with a purely Egyptian team in the near future! Also, I dream of a day when there will be other long distance regattas in Egypt, at which the usual participants of the Tour du Léman will take part (laughs)!

What is your motto? "The important thing is life isn't the triumph but the combat. The essence is not to have won but to have taken part." (Baron de Coubertin). Or this Egyptian proverb which suggests you should dream on a large scale: "If you fall in love fall in love with someone beautiful and if you steal, steal a camel!"


© FISA

4 - PL avec Mario Gyr, Simon Niepmann, Lucas Tramèr et Simon Schurch.

LUCAS TRAMÈR, DES JEUX OLYMPIQUES AU TOUR DU LÉMAN

Tout juste revenu des Jeux Olympiques de Londres, où il a obtenu une belle cinquième place – meilleur résultat de rameurs suisses aux Jeux Olympiques depuis 12 ans – le genevois nous parle de cette expérience et de ses doutes alors qu'il était blessé à quelques mois des JO. Sans oublier le Tour du Léman, qu'il observera à distance…

« En octobre j'avais raté 3 semaines d'aviron à cause d'une élongation musculaire, puis j'ai eu une bronchite en décembre et en février. Et fin mars, je me blesse à nouveau. Je ne pouvais pas y croire !

Ensuite, j'ai retrouvé mes repères plus vite qu'espéré, mais j'ai aussi tout fait pour. Mentalement, ça a été la période la plus dure de ma carrière mais je n'ai rien changé à ma préparation. Beaucoup de gens m'ont suggéré d'aller voir un psychologue du sport, mais j'ai décidé de rester moi-même, et de continuer avec ma méthode d'entraînement, et ça a marché.

Là, j'ai envie de prendre un peu de distance avec le monde de l'aviron, faire d'autres sports et reprendre plaisir à l'entraînement. Je ne me suis pas encore fixé d'objectifs sportifs pour la saison prochaine, mais gagner une médaille olympique reste un rêve que j'ai envie de poursuivre.

Je suivrai le Tour du Léman à distance. J'ai dit l'année passée que j'y participerai peut-être cette année, mais il n'y a absolument aucune chance! Ces derniers mois m'ont tellement coûté en énergie que je n'ai plus envie de toucher une rame pendant un bon bout de temps. »

FROM THE OLYMPIC GAMES TO THE TOUR DU LÉMAN

Back from the Olympic Games with a fifth place – best result of swiss rowers for the last 12 years – Lucas Tramer tells us about his experience, and shares his doubts as he was injured just a few months ahead of the event. He also tells us about the Tour du Léman, which he will follow from a distance.

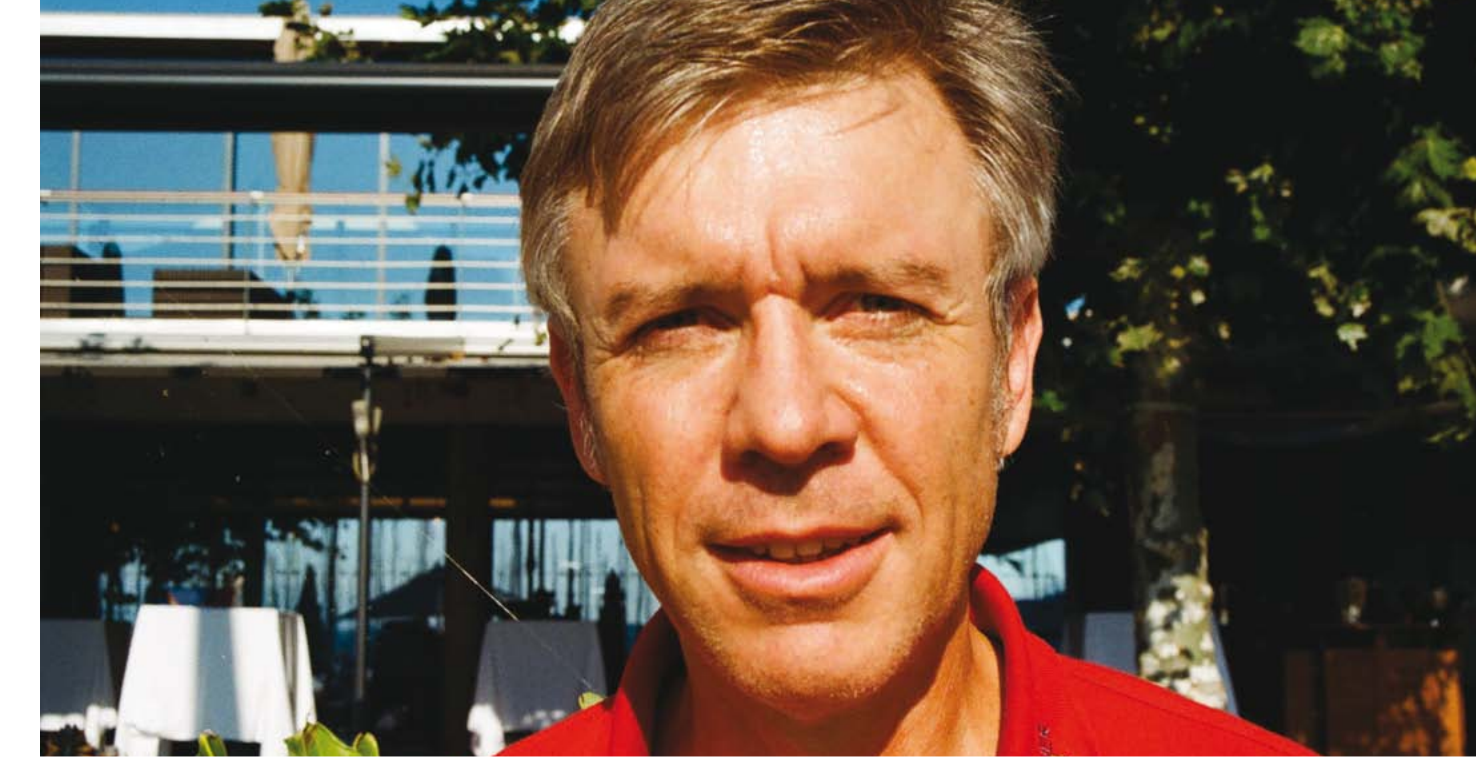
"In October, I missed three weeks of training because of an injury. Then I got bronchitis in December, and again in February. And finally, I got injured again in March; I just couldn't believe it!

Then I fortunately rapidly found my bearings back; I did everything needed for this. From a mental point of view, this has been the toughest period in my career. But I haven't changed anything in my preparation. Some people advised me to consult a sports psychologist, but I decided instead to remain myself and to carry on as before. It worked!

Now all I want is to take some distance with rowing, to do other sports and get my pleasure back. I haven't set any objectives for next year yet, but obviously my dream to conquer an Olympic medal remains valid.

I will follow the Tour du Léman, but from a distance. I said last year that I might compete this year, but it is just out of question. The last months have been so intense that I really don't want to touch an oar for a while.


© DR



Andreas Orth

UN QUART DE SIÈCLE DE TOURS DU LÉMAN À L'AVIRON

Né en 1962, Andreas Orth a disputé vingt-cinq éditions du Tour du Léman à l'Aviron, régulièrement aux avant-postes. Témoignage.

Andreas Orth, quels souvenirs gardez-vous de votre première participation ? Il faisait un temps frais, j'ai dû ramer pour la première fois durant presque quatre heures d'affilée, nous étions sur l'eau durant presque seize heures, nous avions un très vieux bateau…

Quel est votre plus beau souvenir ? Il y en a tellement ! Lorsque j'habitais à New York en 1997, j'ai pris l'avion pour Francfort le jeudi, le vendredi j'ai continué sur la route jusqu'à Genève, le samedi j'ai participé au Tour du Léman, le dimanche je suis retourné en Amérique et le lundi j'ai travaillé comme si de rien n'était.

Est-ce que vous avez aussi de mauvais souvenirs ? Oui, en 1982 ou 83, à cause des mauvaises conditions météo, seuls deux petits tours du lac jusqu'à Rolle et retour ont pu être effectués. Il faisait très froid, il y avait beaucoup de vent et de grosses vagues. A peu près tous les dix coups, de l'eau froide descendait le long du dos comme si nous étions arrosés par des seaux.

Quelle est votre anecdote la plus cocasse ? En 2010, le parcours a été modifié à cause du mauvais temps. Nous étions troisièmes. Des vagues giclaient continuellement par-dessus le bord mais nous ne prêtions plus attention au niveau d'eau : nous ne voulions pas permettre aux poursuivants de nous rejoindre. Nous étions sûrs que rien ne pouvait nous arriver. Trois kilomètres avant l'arrivée, notre bateau a coulé.

A QUARTER OF A CENTURY OF TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON

Born in 1962, Andreas Orth has competed in twenty-five editions of the Tour du Léman à l'Aviron, regularly amongst the leaders. His account.

Andreas Orth, what are your memories of your first participation? The weather was cold, I had to row non-stop for four hours for the first time and we were on the water for nearly sixteen hours as we had a very old boat…

What is your nicest memory? There are so many! When I lived in New York in 1997, I took the plane to Frankfurt on the Thursday, on Friday I continued the journey to Geneva, on the Saturday I took part in the Tour du Léman, on the Sunday I returned to America and on Monday I went to work as if nothing had happened.

Do you also have some bad memories? Yes, in 1982 or 83, only two little laps of the lake could be carried out going to Rolle and back. It was very cold, there was lots of wind and big waves. Just about every tenth stroke, cold water ran down your back as if someone had thrown a bucket of water at you.

What is your funniest anecdote? in 2010, the course was modified due to the bad weather. We were third. Some waves splashed continuously over the edge but we weren't paying attention to the level of the water as we didn't want to let the chasing boats catch us. We were sure we would be alright. Three kilometers before the finish line our boat sank!



EXTRAIT DU RÈGLEMENT

PARCOURS : 160 km sur le Léman, sans escale ni aide extérieure, de Genève à Genève en longeant la côte suisse puis française. Pour prétendre à un classement, chaque participant doit impérativement et sous peine de disqualification passer à tous les postes de contrôle indiqués sur la feuille du parcours qui font tous partie intégrante du tracé à suivre pendant l'épreuve.

TYPES DE BATEAUX : Quatre avec barreur, armements en pointe ou en couple capables d'affronter les conditions atmosphériques du Léman. Durant l'épreuve, les cinq équipiers peuvent alternativement ramer et barrer. Le temps nécessaire aux rotations n'est pas neutralisé.

ADMISSIBILITÉ : Tout sportif, âgé d'au moins 16 ans révolus, physiquement, psychiquement et techniquement entraîné de manière adaptée et appropriée aux rigueurs de l'épreuve, sachant nager 500 mètres au moins, étant en bonne santé, et ne présentant pas de contre-indication à la pratique en compétition de l'aviron. Des ententes composées d'équipiers de différents clubs peuvent participer. Tout participant membre d'un club affilié à la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron doit présenter avant le départ une licence de compétition valable. A défaut, il lui sera fait interdiction de concourir.

CATÉGORIES :
Elite homme : Le plus jeune rameur atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment ;
Elite féminine : La plus jeune rameuse atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment ;
Masters/Maîtres : Equipe dont la moyenne d'âge est d'au moins 40 ans et dont le plus jeune rameur a atteint l'âge de 35 ans au plus tard l'année précédant celle du Tour ;
Mixte : Equipe composée d'au moins deux dames.
Novice : Equipe dont au moins quatre (4) équipiers ont déjà participé à trois (3) Tours au maximum, celui de l'année en cours n'est pas pris en considération ;
Armement de pointe : Il n'y a pas de catégorie en fonction du poids. L'organisateur se réserve le droit d'ajouter/supprimer des catégories selon les inscriptions reçues.

PRIX : Un prix est offert au vainqueur de chaque catégorie pour autant qu'au moins trois (3) équipages provenant de deux (2) clubs différents se soient inscrits.

INSCRIPTION : auprès de la Société Nautique de Genève, (courriel, télécopie ou poste) jusqu'au 31 août précédant le Tour.

FINANCE D'INSCRIPTION : CHF 300.- / Euro 250.- par équipe, payable intégralement au plus tard à 21h00 le vendredi précédant le départ. Ce prix comprend : hébergement en dortoirs du jeudi au dimanche à 10h00 ; apéritif d'ouverture vendredi soir ; repas à l'arrivée de la régate ; déjeuner de clôture dimanche à midi ; prix et souvenirs.

EQUIPEMENT OBLIGATOIRE : Seules les équipes munies de leurs propres gilets de sauvetage (pas autogonflants) [un par participant (rameurs et barreur)], d'une écope et/ou d'une pompe, d'un sifflet/corne de brume ou tout autre appareil permettant d'émettre un signal sonore de détresse audible dans un rayon d'au moins 200 mètres [un par équipe], de réserves alimentaires et de boissons potables en suffisance, de papiers d'identité valables, d'assurances RC et accident, seront autorisées à prendre le départ. Il est recommandé aux participants de prendre une boussole ou un GPS. L'organisateur prête contre dépôt de CHF 50.-, numéro, fusées de détresse et lampes à fixer sur le bateau avant le départ. L'organisateur ne met, en principe, pas de bateaux ni de rames à disposition. Cela étant pour les équipes d'outre-mer, il peut organiser des locations de bateau avec d'autres clubs (nombre limité).

HEURE LIMITE DE PASSAGE ET ECART MAXIMUM : Sous peine de mise hors course, (i) le poste de contrôle de Lausanne-Vidy doit être atteint en un temps n'excédant pas 6 heures et 30 minutes à compter de l'heure de départ et (ii) le poste de contrôle du Bouveret doit être atteint en un temps n'excédant pas neuf (9) heures à compter de l'heure de départ, de plus, à ce poste, le retard d'un bateau sur le premier bateau l'ayant passé ne doit pas excéder trois (3) heures.

INSTRUCTIONS DE COURSE : En complément du règlement, des instructions de course peuvent être communiquées aux concurrents en tout temps. En toute circonstance, les concurrents se conforment aux instructions, directives et/ou ordres des arbitres, des contrôleurs, de la surveillance, et/ou du service médical. Tout concurrent et/ou équipage qui ne respecte pas ce qui précède sera disqualifié et pourra se voir interdire toute participation future à l'épreuve.

DANGER / ACCIDENT : Tout équipage doit, de son propre chef, prendre toutes les précautions afin d'éviter tout risque d'accident, quitter l'épreuve et aviser immédiatement l'organisateur et se conformer en tous points aux instructions de ce dernier, de plus, les concurrents, équipages et équipiers, spontanément, se prêtent mutuellement toute assistance et/ou procèdent aux opérations de secours.

MISE HORS COURSE OU ABANDON : Tout concurrent ou équipage disqualifié en cours d'épreuve, mis hors course ou ayant abandonné, devra d'une part, mettre pied à terre et d'autre part rallier la Société Nautique de Genève par voie terrestre par opposition à lacustre. Un équipage qui abandonne doit impérativement l'annoncer immédiatement à l'organisateur par tout moyen utile.

RESPONSABILITÉ : La responsabilité de l'organisateur se limite à assurer la régularité sportive de l'épreuve. Tous les concurrents participent à l'épreuve à leurs risques et périls, et sous leur propre et exclusive responsabilité à tous les effets, à l'exclusion de la responsabilité de l'organisation/organisateur. Il appartient à chaque concurrent de juger, en fonction de notamment ses connaissances, sa condition physique, des équipements dont il dispose, de la force du vent, des prévisions météorologiques, etc., de l'opportunité de prendre ou de ne pas prendre le départ de l'épreuve et/ou de la poursuivre.

DROIT À L'IMAGE : Tout participant accepte de rétrocéder à l'organisateur son image au travers notamment de photos, films ou tout autre support de communication sans contre-prestation quelconque.

PUBLICITÉ : Les participants sont tenus de porter sans contre-prestation quelconque la publicité choisies et apportée par l'organisateur (autocollants sur la coque ou rames, habits, etc.).

EXTRACT OF THE RULES

COURSE: 160 km on Lake Geneva, without stops or extraneous help, from Geneva to Geneva following the Swiss coast first and then the French coast. To be eligible for classification each participant must, on penalty of disqualification, pass by all control marks indicated on the course map, all of which are an integral part of the course to be followed throughout the race.

TYPES OF BOATS: Coxed four or quad, capable of surviving weather conditions on Lake Geneva. During the event, the five crewmembers are allowed to alternate between rowing and coxing. The changeover time is not discounted.

ELIGIBILITY TO COMPETE: Any sportsmen having reached the age of 16, physically, psychologically and technically trained to meet the requirements of the Tour, able to swim at least 500 meters, in good health, presenting no counter-indications to rowing activity on a competition level. Composite crews are eligible. In order to be eligible, each competitor who is member of a rowing club affiliated to the Swiss Rowing Federation (FSSA) shall present prior to the start a valid and updated racing licence; otherwise he will be banned from the start.

CLASSES:
Men Elite: crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;
Women Elite: crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;
Masters: crew in which the average age is at least 40 and the youngest member shall have reached the age of 35 at least the year preceding the Tour;
Mixed Crew: crew in which at least two members shall be women;
Novices: crew with at least four (4) rowers who have already participated in a maximum of three (3) Tours, excluding this year's Tour;
Sweep boat: There are no classes by weight. The organiser reserves the right to add/cancel classes according to the entries received.

PRIZES: The winner in each class is awarded a prize so long as at least three (3) crews from a minimum of two (2) different clubs have raced in the relevant class.

ENTRIES: By Email, fax or by post to Société Nautique de Genève until the 31st of August of the year of the Tour.

ENTRY FEE: CHF 300.-/Euro 250.- per crew, to be paid in entirety not later than 9:00 pm on the Friday before the Start of the Tour. This fee includes: accommodation in dormitories from Thursday to 10:00 am Sunday; welcome cocktail on Friday evening; dinner after finishing the Tour; closing lunch on Sunday at noon; prizes and souvenirs.

COMPULSORY EQUIPMENT: Only competitors (rowers and coxswains) with their own lifejackets (non self inflating), bailer and/or pump, a whistle, air horn or any other sound signalling device capable of attracting attention over at least 200 meters [one per crew], sufficient food and drinkable water, valid ID papers, insurance (third party liability, accident), will be authorised to start the Tour. Each participant is advised to take with him a compass or a GPS. The organiser lends the visual signalling devices, flares and boat numbers against a guarantee of CHF 50.-.The organiser does not, in principle, lend boats or oars. However, for overseas crews the rental of boats from other clubs (limited number) can be organised.

PASSING TIME LIMIT AND MAXIMUM GAP: Under penalty of disqualification (i) the control mark of Lausanne-Vidy must be reached within 6 hours and 30 minutes from the time of start and (ii) the control mark of Le Bouveret shall be reached within nine (9) hours maximum from the time of start. Furthermore, at this mark, the time difference of any boat compared to the first boat to pass this mark, shall not exceed three (3) hours.

RACE INSTRUCTIONS: In addition to the Rules of Racing instructions may be given at any time to the competitors. In all circumstances, the competitors shall heed, abide by, and comply with the orders, instructions and directives of the umpires, the controllers, rescue and/or medical service. Any competitor and/or crew who does (do) not abide by the aforementioned shall be disqualified and could be banned from future participations.

DANGER / ACCIDENT: Any crew shall, on its own authority, take all the necessary measures to prevent risks of accidents, leave the race, inform immediately the organiser and comply in every way with his instructions. In addition, the competitors, crews and crewmembers shall give spontaneously all necessary help to each other and/or proceed with the proper rescue measures.

DISQUALIFICATION, OFF COURSE, WITHDRAWAL: Any competitor or crew who, during the race, has been disqualified, is off course, has been excluded, or has withdrawn or retired from the race shall, on the one hand, get onshore, and on the other hand rejoin the Société Nautique de Genève by land rather than across the lake. Furthermore, a crew which withdraws from the race must immediately notify the organiser thereof by all possible and adequate means.

RESPONSIBILITIES: The organiser's sole responsibility is to ensure fair and equitable racing conditions. All competitors shall participate to the race at their own risk, and under their own and exclusive responsibility with the exclusion of the responsibilities pertaining to the organiser. In particular, it is the sole responsibility of each individual competitor to judge for himself, within his knowledge, whether his equipment and physical condition are adequate, what the force of the wind is, the weather forecast, etc., to start the race or not, and/or if to continue the race.

RIGHT TO IMAGE: Each participant accepts the ceding, without recourse to compensation of whatever kind, of the rights to his image to the organiser, mainly through photographs, films or any other appropriate communication medium.

PUBLICITY: Each participant will be required to carry the publicity chosen and provided by the organiser (stickers on the shell or the oars, clothes, etc.) without recourse to compensation of whatever kind.





« Il n'est pas donné à tout le monde la capacité d'affronter des heures durant – de jour comme de nuit – le vent, les vagues, le froid et la chaleur. Toutes proportions gardées, je me permets de placer le Tour du Léman à l'Aviron au même niveau que le « Ironman » à Hawaii . Je félicite d'ores et déjà tous les athlètes pour leur courage, leur persévérance, leur performance – et ceci indépendamment du fait qu'ils franchissent la ligne d'arrivée en tant que vainqueurs ou en dernier. »

Hans-Rudolf Schurter, Président de la FSSA